



Alliance Française
de Delhi
Indo-French Cultural Centre

72, Lodi Estate, New Delhi-110003
Tel. : 43500200, Fax 43500228/29
Email: afdelhi@afdelhi.org
<http://delhi.afindia.org>

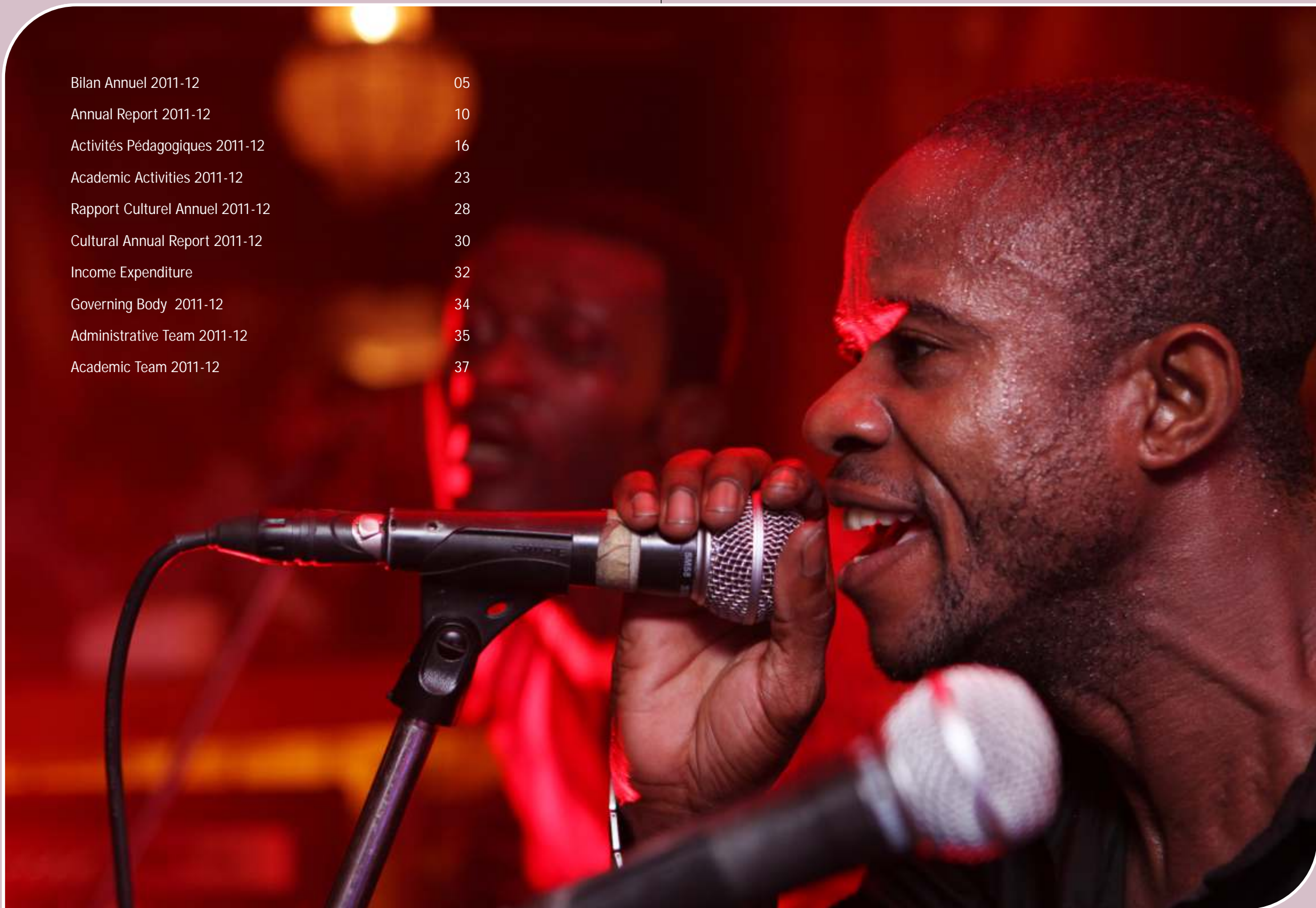


Alliance Française
de Delhi
Indo-French Cultural Centre

Bilan annuel
Annual Report
2011-2012



Bilan Annuel 2011-12	05
Annual Report 2011-12	10
Activités Pédagogiques 2011-12	16
Academic Activities 2011-12	23
Rapport Culturel Annuel 2011-12	28
Cultural Annual Report 2011-12	30
Income Expenditure	32
Governing Body 2011-12	34
Administrative Team 2011-12	35
Academic Team 2011-12	37





Bilan Annuel 2011-2012



2011-2012 a été une année de croissance, de transition et d'événements.

- En Septembre 2011, après avoir fait nos adieux à Myriam Kryger, une directrice jeune et dynamique, l'AFD a accueilli son nouveau Directeur, Jean Philippe BOTTIN, une personne ayant une vaste expérience dans le domaine de l'enseignement et de la culture. C'est sous la direction de Myriam Kryger que l'AFD a vu une période de croissance extraordinaire, renforçant ainsi notre réputation d'être un des centres culturels les plus actifs de la capitale.
- Nous avons également dit adieu à un de nos employés de longue date, Rajeshwar Sahai Mathur, qui a pris sa retraite après avoir servi l'AFD durant 34 ans. C'est une des personnes qui a été témoin de la croissance et du développement de l'AFD. Nous lui souhaitons plein de succès pour l'avenir.
- Géraldine Morel a rejoint notre équipe en tant que responsable de notre médiathèque depuis mai 2011. Elle a su dynamiser cette structure de manière magistrale.
- Nous avons été attristés de perdre un collègue de longue date, Shri Harichand Ji, lors d'un accident routier en février. Il a travaillé pendant presque 32 ans au sein de l'AFD. Nous saluons son engagement et son dévouement. Que son âme repose en paix.
- Rénovation de la cafétéria. La rénovation de la cafétéria a été le principal projet de cette année. Commencé en décembre 2010, ce

projet a été finalement terminé à la fin de cet exercice financier et est déjà fréquenté par les étudiants, les membres de l'équipe pédagogique ainsi que par d'autres membres de l'AFD. L'AFD dispose d'une belle cafétéria en harmonie avec le bâtiment de Lodi Estate. Le projet a coûté presque 6.000.000 de roupies, frais d'architecte, frais d'exécution et frais d'équipements inclus.

- Intégration de deux membres du personnel du FIRC à la médiathèque de l'AFD.

Dans le cadre de la convention entre l'AFD et le FIRC (ancien centre de ressources du Service Culturel de l'Ambassade de France), deux membres du personnel du FIRC, Renchen Angmo et Salim Chand, ont été transférés à la médiathèque de l'AFD depuis le mois de septembre 2011. Leurs salaires sont versés en partie par l'Ambassade de France dans le cadre de la convention signée par l'Ambassade de France et l'Alliance Française de Delhi.

- Le statut de membre associé ne figure plus parmi les différentes catégories d'adhésion proposée à l'Alliance Française de Delhi. Tous les membres à vie auront droit à un rabais de 25% sur les frais d'adhésion à la bibliothèque et sur la réservation de la Galerie. Les membres actifs auront également droit à ce rabais de 25% mais à condition d'avoir adhéré pendant 2 années consécutives en tant que membres actifs de l'AFD. Ce rabais n'est applicable qu'aux artistes professionnels eux-mêmes et n'est pas applicable autrement.

- Pendant les deux années précédentes, l'objectif principal de notre Annexe à Gurgaon était de se concentrer sur l'enseignement de la langue. Maintenant que nous y sommes bien installés, notre deuxième objectif est de nous faire connaître également comme centre culturel. La galerie de l'Annexe a été inaugurée par le Président, M. Francis Wacziarg, en mars 2012 avec l'exposition de photographies sur la France de M. Douglas Vanherpe – « I'm my parents' eyes ».

2. L'Administration

- 2.1 En août nous avons dit adieu avec tristesse à Myriam Kryger, une directrice avec de grands projets pour l'Alliance, pleine de nouvelles idées et qui pensait toujours à l'épanouissement du personnel.

L'AFD remercie Myriam pour son excellent travail et pour sa contribution durant les trois années qu'elle a passées ici comme Directrice. Elle a pris de nombreuses initiatives grâce auxquelles l'AFD est devenue le centre culturel le plus actif de la capitale.

- 2.2 Nous sommes très heureux d'accueillir notre nouveau Directeur, Jean-Philippe BOTTIN qui a un mastère en théâtre et un autre en Français Langue Étrangère (FLE). Ses domaines de spécialisation sont la culture intégrée à l'enseignement. Il est bien décidé à poursuivre et amplifier les progrès que nous avons faits au cours des dernières années.
- 2.3 Il a travaillé à différents postes à tant que professionnel du FLE depuis 1985. Il a débuté sa carrière de professeur d'histoire en 1988. Il a été attaché de coopération pour le français à l'Ambassade de France aux Pays-Bas de 1995 à 1999, puis directeur de l'Alliance Française de Melbourne de 1999 à 2003. Plus tard, il est devenu attaché de coopération pour le français à l'Ambassade de France au Royaume-Uni puis il a été directeur des cours de

l'Institut Français du Royaume-Uni jusqu'à fin août 2011.

- 2.4 Nous lui souhaitons la bienvenue ainsi que tout le succès possible à l'Alliance Française de Delhi.

3. Pédagogie

- 3.1 Le passage de 4 à 3 sessions par année a été un grand succès, ce qui nous permet d'améliorer la qualité de nos enseignements tout en conservant le même nombre d'heures/élèves vendues. Nous en avons profité pour adopter de nouveaux manuels, les anciens ayant été utilisés pendant 5 ans.

- 3.2 L'accompagnement pédagogique s'est poursuivi avec plusieurs sessions de formations, initiales et continues, parallèlement au recrutement de nouveaux stagiaires et professeurs.

- 3.3 Avec l'installation de deux TBI (Tableaux blancs interactifs) et la création d'un site interactif dédié aux apprenants, French in Delhi, l'Alliance française se met à l'heure des nouvelles technologies.

4. Informatique

- 4.1 Nous nous sommes toujours efforcés d'améliorer et de moderniser continuellement les ressources de l'AFD. C'est dans ce contexte que nous avons installé un serveur de gestion pour soutenir la croissance de la demande et améliorer la sécurité de l'information.

- 4.2 A fin de protéger les données et ressources de l'établissement des portes pare-feu ont été installées dans le réseau pour empêcher les accès non autorisés et créer ainsi un environnement informatique totalement sécurisé.

- 4.3 Nous avons accueilli deux nouvelles personnes au sein de la cellule informatique, à savoir M. Russel Nagarajan et Ajay Bramhe en remplacement de M. Anil Reddy et Raj Kr.

Chaudhry. Ils apportent à l'AFD une expérience extraordinaire et une expertise en informatique.

5. Finances

- 5.1 Malgré la crise économique mondiale les performances financières de l'AFD continuent à être satisfaisantes, grâce à un contrôle judicieux des dépenses et les excellentes performances de son centre de langue. Durant l'année 2011-2012, le revenu total a été de 70.949.000 roupies par rapport à 65.200.000 roupies l'année précédente. Toutefois la diminution des bénéfiques est attribuable à la baisse des subventions de l'Ambassade de France pour les activités culturelles. Les bénéfiques passent donc de 5.508.000 roupies l'année précédente à 4.462.000 roupies cette année.

- 5.2 En 2009, nous avons reçu un avis du service des Impôts exigeant le paiement d'une taxe sur les services d'un montant de 12.9 million roupies, avec effet rétroactif à partir de 2003, sur tous les sélements de revenu. Cette année-là, nous avons fortement contesté la demande, en particulier parce que nous sommes un organisme sans but lucratif. Toutefois, le budget indien de l'an 2010 a modifié la disposition pour inclure des organisations comme la nôtre et cela avec effet rétroactif. Nous avons commencé à payer la taxe sur les services à compter de février 2010. Au cours de l'année en cours, nous avons reçu le jugement en appel. Dans ce jugement, le service des impôts a réduit la demande de 12.9 million roupies à 3.5 million roupies. Nous avons payé cette somme. Nous sommes susceptibles de recevoir un nouvel avis à cet égard pour la période avril 2009 à janvier 2010. Le Conseil d'Administration est cependant heureux d'assurer aux membres que le solde de trésorerie est suffisant pour couvrir ce passif dans l'éventualité où nos demandes n'auraient pas abouti.

- 5.3 La question des Impôts Fonciers prélevés par le NDMC (Conseil Municipal de New Delhi) est toujours devant les tribunaux. Là encore, des dispositions appropriées ont été prises pour répondre au passif des dettes considérables accumulées.

6. Les activités culturelles

- 6.1 Le département culturel de l'AFD a connu un développement significatif sur cette période tant au niveau de la qualité, de la quantité que de la diversification des manifestations. De nombreuses personnalités, aussi bien indiennes que françaises, ont été invitées à se produire à l'AFD, telles que l'homme politique auteur Shashi Tharoor, le percussionniste Siva Mani, l'auteur français Yann Karninon, le compositeur de musique Titi Robin. L'AFD a aussi invité nombre de jeunes artistes.

- 6.2 Plusieurs nouvelles collaborations ont été développées avec des partenaires renommés tels que Blue Frog, l'Ambassade de Belgique, Out of the Box, qui ont connu un immense succès et à permis à l'AFD d'attirer un nouveau public et d'améliorer la qualité de ses événements.

7. La cellule de Traduction

- 7.1 La cellule de traduction de l'AFD fonctionne depuis 1989. L'équipe est constituée de traducteurs et d'interprètes hautement qualifiés et expérimentés.

- 7.2 La cellule a également évolué avec l'intégration de nouveaux traducteurs comme la traductrice Nargis Ali et la relectrice Nathalie Mitra.

- 7.3 Bien que la cellule ait connu une baisse de revenus de 22% durant cette année financière, sa clientèle a considérablement augmenté pendant la même période. Les sociétés suivantes se sont ajoutées à sa liste de clients : Comviva Technologies Limited, Eneroil Offshore Drilling Ltd., EGIS

India Consulting Engineers Pvt. Ltd., Multitex Filtration Engineers Ltd etc. Le volume de travail reçu a été conséquent. La cellule de traduction a amené à bien un certain nombre de projets importants, consolidant ainsi son excellente réputation. Elle s'efforce d'élargir sa clientèle, tout en conservant sa base actuelle, afin de se protéger de la récession globale actuelle.

8. Bibliothèque

8.1 La médiathèque est parvenue avec succès à réaliser la fusion entre le Centre français d'Information et la bibliothèque de l'Alliance Française de Delhi ; l'AFD est le seul centre de documentation à Delhi à représenter la France et la Francophonie. Les visiteurs de la bibliothèque sont constitués de nos étudiants, mais aussi de beaucoup de professionnels ont également commencé à fréquenter la bibliothèque très régulièrement. La communauté française et francophone reprend, elle aussi, le chemin de notre médiathèque.

8.2 Juste après la fusion, nous avons constaté que quelques anciens membres des deux centres n'étaient pas abonnés à la nouvelle Bibliothèque française. Menée à partir de mai 2011, la campagne de promotion de la médiathèque a porté ses fruits. Ces premiers

résultats sont très encourageants. Le public a été réceptif aux nombreux changements induits par la fusion et est désormais plus nombreux à fréquenter la nouvelle médiathèque. Elle accueille un public bien plus varié qu'auparavant, même si son public principal reste les étudiants de l'Alliance.

8.3 Nous prenons en compte la période qui correspond à l'ouverture de la nouvelle bibliothèque, en octobre 2010, afin de comparer les statistiques dans le même intervalle.

	28.10.10 31.03.11	28.10.11 31.03.12
Nombre de visiteurs	29.065	32.010
Nombre de prêts	24.916	27.153
Nombre d'adhérents actifs	1.119	1.376
Nombre de nouvelles inscriptions	377	429

Cumul sur l'année administrative

	01.04.2011 - 31.03.2012
Nombre de visiteurs	74.512
Nombre de prêts	61.548
Nombre d'adhérents actifs	1.842
Nombre de nouvelles inscriptions	998



Activité

8.4 Animations : La médiathèque organise toujours des activités et des expositions thématiques afin de promouvoir sa collection et ses services. Les écoles de Delhi sont régulièrement invitées à des visites de la médiathèque et à des ateliers. Une politique d'animation visant à relayer au maximum les événements français et francophones a été mise en place qui avait pour objectif d'atteindre des publics éclectiques.

8.5 Prêt : Sur l'année 2011-12, 61.548 documents ont été prêtés, selon le détail suivant :

Livres	12.625
BD	2.843
FLE et pédagogie	20.249
Documents sonores	2.667
Vidéos fiction	9.668
Vidéos documentaires	1.892
Livres jeunesse	7.840
Vidéo jeunesse	1.859
Périodiques	7.747
Cdroms	638
BD jeunesse	2.961
Documents sonores jeunesse	559

8.6 Collections : L'inventaire de janvier 2012 a entraîné le désherbage d'ouvrages obsolètes ou abimés. Cette année, les nouvelles acquisitions ont été orientées principalement sur les livres de FLE, les DVDs, les bandes dessinées et les romans (français et indiens). La bibliothèque recèle un fonds important de bandes dessinées, très prisé par les étudiants d'art et de littérature des universités de Delhi.

Notons que la bibliothèque de l'annexe de Gurgaon a été inaugurée le 20 mars 2012. Petite réplique de la médiathèque de Delhi, elle comporte actuellement environ 800 documents, tout support confondu.

Par ailleurs, l'année 2012 verra se mettre en place Culturethèque, plateforme numérique proposée par l'Institut français de Paris et qui enrichira le réseau des Alliances en Inde. Grâce à une subvention du Ministère français des Affaires Etrangères en novembre 2011, la Bibliothèque française va pouvoir s'équiper de matériel de consultation (tablettes) et alimenter la plateforme de ressources numériques principalement destinées aux apprenants de français. Résolument moderne, la médiathèque s'apprête donc à entrer dans l'ère du numérique.

8.7 Financement : La convention signée avec l'Ambassade pour le transfert du fonds du FIRC à la médiathèque de l'Alliance française prévoit une subvention annuelle pour les acquisitions de la médiathèque. En 2011 elle s'est élevée à 698.133 roupies (10.751 €). De plus, une dotation exceptionnelle de 390.000 roupies (6000 €) a permis l'acquisition de matériel informatique.

Le budget propre de l'Alliance couvre la majorité des dépenses de la bibliothèque avec un budget total de 1.880.000 roupies (28 923 €) pour 2011-12.

9. Remerciements : Message du Président de l'AFD << L'institution a toujours été un lieu progressif, interdisciplinaire et une source d'inspiration. Je suis très fier d'avoir vu l'AFD croître en puissance. Merci à tous les membres pour leur soutien continu. Sans votre contribution il n'aurait pas été possible d'arriver où nous en sommes aujourd'hui. Nous remercions sincèrement l'équipe des enseignants formidables et dynamiques et le personnel administratif pour leur engagement et leurs efforts inlassables et surtout pour faire l'AFD un lieu très agréable. Votre contribution est valorisée et encouragée. Egalement nous remercions tous nos partenaires qui ont eu des collaborations avec nous au cours de cette année et qui ont nous aidés à faire nos projets avec succès >>

Annual Report 2011-2012



2011-2012 has been a period of growth, transition and events.

- In September 2011, AFD welcomed new Director Jean Philippe BOTTIN, a leader with expertise in the field of academics and culture, after bidding farewell to a dynamic and young leader Myriam Kryger. Myriam guided AFD through a period of extraordinary growth, solidifying AFD's reputation as one of the most active cultural centres in the capital.
- We also bid farewell to our senior employee Rajeshwar Sahai Mathur who retired after serving for 34 glorious years at the Alliance Française de Delhi. An individual who saw AFD growing from strength to strength, we wish him a fulfilling life ahead.
- An exciting addition to our capacities was, Ms. Geraldine Morel who assumed her role as the library coordinator in May 2011. She is responsible for managing the mediathèque at AFD. We welcome Geraldine to AFD family and look forward to her contribution in achieving newer heights.
- We were sad to lose a senior colleague Late Shri Harichand Ji in a road accident in February this year. He served AFD for nearly 32 years. His commitment and dedication has been integral to our success and growth. May his soul rest in peace.
- Cafeteria Refurbishment: One of the main highlights of the year was the cafeteria renovation project which started in December 2010. It finally saw its culmination in this financial year and is already in use by its students, staff and members. AFD now has a beautiful cafeteria that does justice to this very charming building at Lodi Estate. The project cost Rupees 6,000,000, which includes the design fee of the architect, the execution cost and the equipment cost.
- Addition of two staff members at the AFD mediathèque. As part of the agreement between AFD and FIRC, two staff members namely Renchen Angmo and Salim Chand were shifted to AFD mediathèque from the month of September 2011. They are being partly sponsored by the French Embassy as a part of the agreement between the French Embassy and Alliance Française de Delhi.
- Associate Membership has been discontinued from the membership category of the Alliance Française de Delhi. All the life members will be eligible to get 25% discount on the library membership fee and Gallery Booking. Active members would also qualify to get 25% discount on the same, but only after completing two consecutive years of active membership at AFD. This discount is applicable for the Professional Artists themselves ONLY and will not be applicable otherwise.
- For the last two years, the main objective of the Annexe at Gurgaon was to focus on language teaching. Now that we are settled there, our second step was to move ahead and establish ourselves as a cultural centre too. The Gallery at the Annexe was inaugurated by President, AFD, Mr. Francis

Wacziarg with the inauguration of a photography exhibition on France by Mr. Douglas Vanherpe, titled "I'm my Parents' eyes".

2. Administration

- 2.1 In August end, we said good bye to Director Myriam Kryger. A young and dynamic leader with great vision and someone who was always full of ideas and a great communicator.

AFD is thankful to Myriam for her splendid work and contributions in the span of three years during which she held office. She introduced a number of initiatives during her tenure which helped AFD to become the most active cultural centre in the capital.

- 2.2 We are very pleased to welcome on board our new Director Jean-Philippe BOTTIN who specializes in theatre and possesses a Masters Degree of French as a foreign language. His expertise lies in the area of culture and academics. He has been instrumental in driving forward the progress we have made in the last couple of years.

- 2.3 He has been working at various professional positions of FLE since 1985. He began his career as Teacher of history in 1988. He has been Attaché for the French Language at The French Embassy to The Netherlands from 1995 to 1999, then Director of the Alliance Française of Melbourne during 1999-2003. Later, he became Attaché for the French Language at France Embassy to the United Kingdom, then he was the Academic Director of The French Institute in London United Kingdom till end August 2011.

We extend a warm welcome to him and wish him all success on his journey with the Alliance Française de Delhi.

- 2.4 46 new members and three institutional members were added during the last financial year 2011-2012.

3. Academics

- 3.1 We have successfully transitioned from 4 sessions to 3 sessions in a year. This has led to a notable improvement in the quality of teaching, allocating the same numbers of hours to each level as before. The new books have also been an asset in improving the same, keeping in mind that the old books had already been in use for the past five years.

- 3.2 There have been many sessions of teacher's training (initial and continuous) along with recruitment of new trainee teachers and teachers.

- 3.3 With the installation of two Interactive Boards and the creation of an interactive site, French in Delhi, dedicated to learners of French language, the Alliance Française de Delhi is leaving no stone unturned to ensure that the facility is equipped with the latest and the best in class.

4. Information Technology

- 4.1 At Alliance Française de Delhi, we have been continuously trying to upgrade our resources so that our facilities remain fit for the purpose. It is in this context, that we have installed a Domain Server to support growing demand and enhance information security. Also two interactive whiteboards have been installed in classrooms to make teaching more effective.

- 4.2 Protecting the institution's data resources presents dynamic and evolving challenges. The IT cell deployed firewall gateway in the network to secure unauthorised access and thus providing secure computing environment.

4.3 We had two new recruits joining the IT Cell, namely Mr. Russel Nagarajan & Mr. Ajay Bramhe replacing Mr. Anil Reddy & Mr. Raj Kr. Chaudhry. They bring with them solid experience and expertise in the field.

5. Finances

5.1 Despite the economic uncertainties being faced all around the globe, the financial performance of the AFD continues to be satisfactory, thanks to judicious control on expenditure and the growing activities of each centre. During the year under review, total income was Rupees 70,949,000 as compared to Rupees 65,200,000 in the previous year. The surplus reduced due to lower receipt of grants from French Embassy for cultural activity. The surplus of income over expenditure reduced to Rupees 4,462,000 as compared to Rupees 5,508,000 in the previous year.

5.2 In 2009, we received notice from the Service Tax Department demanding service tax amounting to Rupees 12.9 million, with retrospective effect from 2003 on all items of our income. In that year, we had filed an appeal against this demand, on the ground that we are a not-for-profit organization. The 2010 union budget, however, amended

the provision to clearly include organizations such as ours and that too with retrospective effect. We have started paying service tax with effect from February 2010. During the current year, we have received the judgment of the appeal. In the judgment, the service tax dept reduced the demand from Rupees 12.9 million to Rupees 3.5 million. We have paid this demand. We are likely to receive another notice of demand in this regard from April 2009 to January 2010. The Governing Body would like to assure the members that the cash balance is adequate to cover the liability if the need arises.

5.3 The issue of Property Tax levied by NDMC is sub judice. Here again, adequate provision has been made to meet the substantial accumulated cash liability.

6. Cultural Activities

6.1 The developments on the cultural front were particularly impressive last year. The cultural events in terms of quality, quantity and diversity witnessed significant growth. Many renowned Indian and French personalities such as Member of Parliament and Author and Columnist Shashi Tharoor, Percussionist Siva Mani, French Author

Yann Karninon, Music Composer Titi Robin etc. as well as many young artists were part of our events.

6.2 Several new collaborations were developed with reputed partners such as Blue Frog, Belgian Embassy & Out of the Box which were hugely successful in terms of attracting newer audiences and improving the quality of events.

7. Translation Cell

7.1 The Translation Cell of AFD is functional since 1989, with highly qualified and experienced translators and interpreters.

7.2 Through these years the cell has evolved with the addition of some translators to the panel. Translator Nargis Ali and Proofreader Natahlie Mitra were value additions to the cell last year.

7.3 Though the cell has earned lower income in this financial year by 22%, as compared to the previous year, our client base has considerably expanded over the last year. We have added new companies to our client list - Comviva Technologies Limited, Eneroil Offshore Drilling Ltd., EGIS India Consulting Engineers Pvt. Ltd., Multitex Filtration Engineers Ltd. We have also been able to complete some sizeable projects, thereby establishing a good reputation in the market. Cautiously, we are trying to increase our client base, in order to protect ourselves from the global economic slowdown which currently is the case. Going forward, we aspire to add a number of new clients to our kitty.

8. Library

8.1 It is with great pride that we share with our members that following the merger of the French Information Resource Centre and the Alliance Française de Delhi Library, Alliance Française de Delhi is the only documentation centre in Delhi to represent France and Francophone community. The

visitors to the library are mainly the student community, but many of working professionals have also started visiting the library quite frequently.

8.2 Immediately after the merger, we found that some former members of the two centres were not registered with the Library. The communication campaign was launched in May 2011 in order to re-contact these members and to promote the library among its target audiences. The results of this campaign have been very encouraging and we have managed to add new members to the library. It is heartening to note that the public has welcomed accepted the new change and the frequency of the footfall has increased since then.

8.3 For clarity purposes, the data given below corresponds to the period after merger, October 2010 in order to compare the statistics in the same period.

	28/10/10 to 31/03/11	28/10/11 to 31/03/12
Number of visitors	29,065	32,010
Number of loans	24,916	27,153
Number of active members	1,119	1,376
Number of new members	377	429

Last financial year 2011-2012

	01/04/2011 to 31/03/2012
Number of visitors	74,512
Number of loans	61,548
Number of active members	1,842
Number of new members	998

Activity

8.4 Animations : AFD library is known to organize different activities and thematic exhibitions to promote its collection and services. Many schools from Delhi and NCR are regularly invited for library tours and



workshops. The library also plays an important role for the promotion of events and activities organized by the Alliance Française de Delhi.

8.5 Loan : In the year 2011-2012, 61548 documents were lent out, details of which are given below:

Books	12,625
Comics	2,843
Language book and pedagogy	20,249
CD	2,667
Fiction films	9,668
Documentary films	1,892
Children's Books	7,840
Children's Films	1,859
Magazines	7,747
CDROM	638
Children's Comics	2,961
Children's CD	559

8.6 Collections: The inventory check as of January 2012 has resulted in the weeding of outdated/damaged books. This year's new acquisitions were focused mainly on Language books – which are high in demand, DVDs, comic books and novels (French and Indian). The library contains a collection of comics which are highly appreciated by the students of art and literature from the Colleges of Delhi.

We are also happy to inform you that we have been able to create a modest library with well over 900 documents for the student community in our Annexe in Gurgaon. This library was inaugurated on March 20, 2012.

2012 will see the launch of Culturethèque - a digital platform which will benefit the network of Alliance Française in India.

Thanks to the grant "PAM" which was received in November 2011, with the adoption of new technologies, the library is preparing to enter in the digital era. The Library will be equipped with tablets for the consultations of digital resources proposed by the Culturethèque for the purpose of learners of French.

8.7 Funding: The French Embassy gives an annual grant to Alliance Française de Delhi for the acquisition of documents. In 2011, we received a grant of Rupees 6,98,133 (€ 10,751). In addition, an exceptional grant of Rupees 3,90,000 (€ 6,000) was provided for the acquisition of computer equipments.

The budget of the Alliance covers the majority of expenses of the library with a total budget of Rupees 18,80,000 (€28,923) for 2011-12.

9. Acknowledgement

The institute has always been a progressive, inspiring and interdisciplinary venue. It makes me feel very proud to have seen AFD grow from strength to strength. Thank you to all the members for their continued support. Without your contribution it wouldn't have been possible for us to reach where we are today. Our heartfelt thanks also goes out to the wonderful and dynamic team of faculty members and administrative personnel for their commitment, relentless efforts and most of all for making AFD such a pleasant place to be. Your contribution is greatly valued and encouraged.

We would also like to thank all our partners who have had collaborations with us during this year and helped us in making our projects successful.



Activités Pédagogiques 2011-2012



1. COURS

1.1. Analyses et statistiques

L'année 2011-2012 a été excellente, avec en moyenne 16.69% d'augmentation des activités d'enseignement en dépit du changement dans l'organisation du calendrier. En effet depuis juin 2011 le calendrier pédagogique est réparti sur 3 sessions de 13,5 semaines soit au total 40 semaines de cours sur l'année, au lieu de 4 sessions de 10 semaines dans l'ancien système, ce qui ne change pas le nombre d'heures enseignées. Simplement les cours extensifs durent aujourd'hui 54 heures (40 heures avant) et les cours intensifs durent 108 heures (80 heures avant), ce qui permet une amélioration de l'enseignement qui devient ainsi plus approfondi. Une conséquence de ce changement est la réduction du nombre d'inscriptions accompagnée cependant d'une augmentation du nombre d'heures vendues.

On ne peut que se réjouir de voir que nos étudiants préfèrent les cours intensifs aux cours extensifs et s'inscrivent dans des niveaux de plus en plus élevés ce qui signifie également qu'ils poursuivent leurs études de français plus longtemps. Ceci reflète la qualité des enseignements dispensés à l'Alliance Française de Delhi.

Depuis janvier 2012, les cours en entreprise affichent une légère reprise par rapport à l'année précédente. Cependant, la demande de cours est en train de changer et elle s'oriente davantage vers des cours à orientation soit pédagogique (par exemple des cours spéciaux ont été proposés aux étudiants de Hindu College, ou pour des étudiants préparant leur départ en France), soit d'insertion sociale (candidats à l'immigration OFII). Ces dernières sessions qui se déroulent plusieurs fois par an sont extrêmement lucratives.

Cette évolution a été rendue possible en partie grâce à la nouvelle promotion de professeurs formés par notre centre de formation et devenus opérationnels en juin 2011. De plus, une enseignante française, Elodie Froc, a rejoint notre équipe en septembre 2011 en remplacement de Stéphanie Fabre. Trois professeurs stagiaires français nous ont apporté leur aide tout au long de l'année. Le Centre de Gurgaon qui a fêté son deuxième anniversaire en janvier permet également avec ses 4 salles de classe d'élargir notre offre de cours.

1.2. Types de cours

Outre les cours de français général offerts du niveau A1 au niveau C2, l'Alliance Française de Delhi est en mesure d'offrir des cours de spécialité tels que des ateliers proposés à différents niveaux (grammaire, expression écrite,

	2010-2011	2011-2012	%
Nombre d'étudiants différents (total)	6.480	3.543	-45,3%
Nombre d'inscriptions (total)	7.015	5.777	-17,6%
Nombre d'heures vendues (total)*	463.801	475.880	+2,6%
Recettes de cours (INR)	47.496.495,00	55.422.079,00	+16,99%

*Ces chiffres ne reflètent que les cours internes

expression et compréhension orales) pour aider les étudiants en difficulté ou qui ont pris du retard, des cours pour enfants, pour adolescents, des cours de FOS, essentiellement de traduction français/anglais, les cours de français du tourisme et de l'hôtellerie n'ayant actuellement pas de succès, des cours de conversation (B1 et B2), des cours très intensifs de préparation au départ en France notamment destinés aux étudiants boursiers ou non du gouvernement français (IIT, Delhi University...). Enfin nous avons organisé des formations programmées sur deux années pour former des professeurs de DPS International Schools à l'enseignement du FLE.

La volonté d'améliorer la qualité de l'enseignement est prioritaire. Ainsi, pour mieux connaître l'opinion de notre public, une enquête de satisfaction a été remise aux étudiants à la fin janvier 2011. Les résultats en sont très positifs notamment en ce qui concerne la qualité de l'enseignement et les relations avec les professeurs. Cette enquête dans le cadre d'une démarche qualité sera dorénavant effectuée à la fin de chaque session.

Enfin il est important de souligner l'allongement des études. En effet alors qu'il n'y avait que 21 étudiants inscrits en niveau supérieur pendant l'année financière 2010-2011, ils sont aujourd'hui 83 inscrits dans ce même niveau.

1.3. Locaux

1.3.1. Centre Lodi

Après plusieurs transformations et aménagements ayant pour but de rendre notre environnement encore plus orienté vers l'apprentissage, nous avons aujourd'hui 13 salles de cours, dont 2 équipées de TBI (Tableaux blancs interactifs) ; toutes sont équipées de rétroprojecteurs et de connexions Wifi. Nous disposons également d'une superbe bibliothèque avec une session littérature jeunesse et une bibliothèque de l'apprenant bien fournie, ainsi que d'une belle salle de professeurs, claire et confortable.

1.3.1. Centre de Gurgaon

Le centre de Gurgaon existe maintenant depuis deux ans et demi. La section pédagogique fonctionne avec une vitesse de croisière d'environ 150 étudiants inscrits par trimestre. Petit à petit cette annexe trouve sa place dans Gurgaon et a totalisé environ 1000 inscriptions depuis son ouverture en janvier 2010.

Il a totalisé 454 étudiants au total dans l'année financière 2011-12. Et si ce chiffre est légèrement inférieur à celui de l'année dernière, il est important de noter que cette année il n'y a eu que 3 sessions alors qu'en 2010-11, il y en



avait eu 4. Cependant la moyenne des inscriptions (par session) a vu une augmentation : elle est passée de 118 à 150. La moyenne des effectifs de classe a également affiché une légère augmentation. Les cours de weekends restent les plus recherchés. Outre les cours débutants et intermédiaires, le centre propose des cours de niveaux B1 et B2 (avancés) et des ateliers de conversation à des étudiants déjà fidélisés, ce qui est très encourageant pour l'avenir.

A noter également : Le nombre de cours en entreprise est passé de 2 à 10 en une année (à titre d'exemple voici le nom de quelques entreprises concernées - Ernst & Young Global ; Aricent ; OCP India office ; Price Water House Cooper ; Hutchinson; EDF; SOCOMEC; EXL)

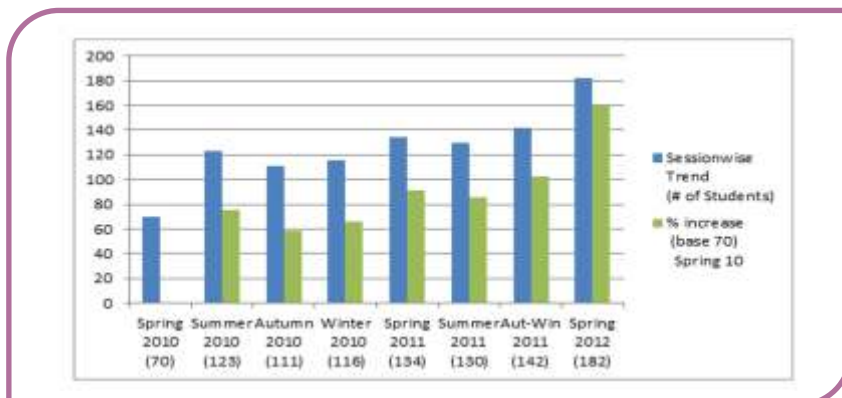
Nombre total d'inscriptions pour la période avril 2011-Mars 2012, tous niveaux confondus : 454

Week end	En Semaine	Nouvelles inscriptions	Réinscriptions
294	160	264	190

Comparative analysis of the registrations for the same period inscriptions

Sessions	Nombre total d'Inscriptions	Nouvelles inscriptions	%	Réinscriptions	%
Été 2011	130	80	61,5	50	38,5
Automne 2011	142	71	50	71	50
Printemps 2012	182	113	62	69	38

The progress made at Gurgoan centre can be seen from the following graph:



Outre ces résultats pédagogiques, cette année la politique générale était de mettre en valeur ce centre comme étant aussi un espace culturel .

1.5 Cours en entreprise

Malgré la récession économique qui a affecté la demande de cours de la part de nos entreprises clientes début 2010, la situation est maintenant de retour à la normale et s'améliore même.

Les entreprises, écoles ou administrations concernées par nos cours externes sont les suivants : Axens, DPS International, Delhi University, IIT Delhi, Sopra Group, l'Organisation Mondiale de la Santé, le Ministère de la Défense et l'OFII.

Revenus des cours en entreprises

Année financière	Nombre d'étudiants	Nombre d'heures vendues	Recettes
2009-2010	-	-	1.617.561
2010-2011	329	18.275	3.708.508
2011-2012	260	18.438	3.844.566

2. PERSONNEL ENSEIGNANT

2.1 Formation des enseignants

Les professeurs ont suivi tout au long de l'année plusieurs formations continues concernant les thèmes suivants : création et mise en place d'un réseau social apprenant, ateliers sur l'oral (expression à partir de photos et correction phonétique), formation à l'utilisation des manuels Echo B1, ateliers de remise à niveau et de méthodologie. A certains de ces ateliers étaient invités des professeurs des AF de Jaipur et de Chandigarh.

Parallèlement à ces formations organisées à l'AF Delhi, certains de nos professeurs ont participé à des actions de formation organisées dans d'autres AF indiennes (Chennai, Bombay, Bangalore).

Enfin nous avons envoyé l'été dernier deux professeurs en stage pédagogique en France, l'une au CLA de Besançon, l'autre au BELC à Nantes, chacune pendant un mois. L'un de ces stages était pris en charge par l'AFD, l'autre par le poste. Une autre enseignante est également partie cet hiver suivre un stage payé par le poste à l'université de Grenoble.

En outre, nous avons de nouveau organisé une

formation initiale de février à mai 2012, en modifiant son format par rapport à l'année précédente : 150 heures dont 60 heures d'observations de classes et de prises de classe sous tutorat. Vasanthi Gupta et Evelyne Siréjols l'ont animée en binôme. 6 stagiaires ont ainsi participé à ce stage dont 3 assureront des cours dès l'été 2012.

Enfin, des observations de toutes les classes de nos enseignants ont eu lieu tout au long de l'année, afin de mieux découvrir les failles éventuelles et de les aider à y remédier par des conseils, un travail en équipe continu, tant sur la langue que sur la méthodologie.

2.2 Statuts des enseignants / Titularisation

En mai 2011, 5 professeurs ayant rempli les conditions requises ont été titularisés, ce qui porte à 14 le nombre de professeurs permanents.

3 CERTIFICATS / EXAMENS/TESTS

3.1 Le système d'évaluation utilisé à l'AF de Delhi est propre à notre établissement. Tests et examens se pratiquent à la fin de chaque session et la note final qui détermine le passage dans le niveau supérieur prend également en compte une note de contrôle continu.



3.2 Parallèlement, nous organisons des sessions d'examens et de tests de français reconnus internationalement:

3.2.1 Les diplômes de DELF et DALF établis par le CIEP (du Ministère français de l'éducation) : Niveau élémentaire (A1, A2), Niveau indépendant (B1, B2) et Niveau expérimenté (C1, C2)

3.2.2 Les tests de niveau de français, particulièrement destinés à ceux qui souhaitent émigrer au Canada ou poursuivre des études supérieures en France : le TEF (Test d'Évaluation de Français) de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris et le TCF (Test de Connaissance du Français) du CIEP

4. Inscriptions et résultats

4.1 Delf-Dalif

Pour la première fois en mai 2011 nous avons proposé le Delf Junior A1 et A2 pour des enfants âgés entre 12 et 17 ans. Cette nouveauté a attiré un jeune public provenant notamment des établissements secondaires, ce qui tend à resserrer les liens avec ces établissements où le français est enseigné. Le taux de réussite est tout à fait encourageant sur l'avenir du français en Inde.

Comparaison DELF DALF 2010-2012

Niveau	2010-2011			2011-2012		
	Présents	Admis	Taux de réussite	Présents	Admis	Taux de réussite
A1	839	738	88%	844	730	86,49%
A2	429	359	83,70%	561	470	83,78%
B1	204	103	50,50%	177	103	58,19%
B2	83	27	32,50%	68	29	42,65%
C1	23	8	34,80%	11	7	63,64%
C2	4	3	75%	-	-	-
JA1	-	-	-	135	130	96,30%
JA2	-	-	-	83	81	97,59%
TOTAL	1.582	1.238	78,26%	1.879	1.550	82,49%

On peut remarquer que non seulement nous avons de plus en plus de candidats mais que parallèlement les taux de réussite sont de plus en plus élevés.

4.2 TEF et TCF

	2010-11	2011-12
TEF	23	-
TCF	10	21

5. Conclusion

Les activités d'enseignement à l'Alliance Française de Delhi sont en pleine croissance et il est important de poursuivre le travail pédagogique (formation des enseignants, ateliers de perfectionnement linguistique et méthodologique, formation initiale) pour permettre de nouveaux recrutements, ceci afin d'améliorer encore la qualité de l'enseignement. Parallèlement à l'enseignement, il est essentiel de renforcer le climat convivial qui règne à l'AFD. L'organisation d'événements spécialement dédiés aux étudiants tels que le Carnaval en février 2012 ou la soirée rassemblant nos jeunes musiciens ont remporté un vif succès.





Academic Activities 2011-2012



1. COURSES

1.1 Analysis and Statistics

The year 2011-2012 has been an extraordinary year, with an average increase of 16.69% in pedagogic activities despite the changes in the organization of the calendar. In June 2011, the pedagogic calendar was restructured; we now organise 3 sessions of 13.5 weeks or a total of 40-week course for the year, as compared to 4 sessions of 10 weeks in the old system. To put it in simple terms, extensive courses are now 54 hours in comparison to 40 hours earlier and intensive courses last 108 hours in comparison to 80 hours earlier. This has helped to improve the quality of teaching. As a result of this change, there is a reduction in the number of enrolments. However, it is compensated by an increase in the number of hours sold.

It is a matter of satisfaction to us that our student fraternity prefer intensive courses over the extensive ones and they continue their studies up to the higher levels. This reflects the quality of the teaching provided at Alliance Française de Delhi. Since January 2012, income from corporate classes demonstrated a slight improvement than the previous year. The courses have been designed to meet the demands of various corporate clients. For example: special packages were designed for students of Hindu College, for

students going to France for higher education and for OFII candidates for immigration purposes. These sessions have proved to be very profitable.

We have been able to achieve these results by adding new teachers on our payroll. They were trained at AFD and have started teaching from June 2011 onwards. A French teacher, Elodie Froc, joined our team in September 2011 in replacement of Stéphanie Fabre. Three French trainee teachers supported us throughout the year. The Centre of Gurgaon celebrated its second anniversary in January and also added, 4 classrooms to the existing infrastructure.

At Alliance Française de Delhi, we always strive to perform better. Towards this end, we conducted a student satisfaction survey in January 2011. The results have been encouraging, particularly in reference to the quality of teaching offered and student teacher relationship. Further this survey will be conducted at the end of each session on a regular basis.

Another noteworthy trend has been the increasing interest in the French language within the student community. In 2010-2011, there were only 21 students in higher levels, which has increased to 83 enrolments at same levels in the financial year 2011-2012.

	2010-2011	2011-2012	%
Number of different students	6,480	3,543	-45.3%
Number of registration (total)	7,015	5,777	-17.6%
Number of hours sold (total)*	463,801	475,880	+2.6%
Income from courses (INR)	47,496,495.00	55,422,079.00	+16.99%

*The figures are as per the audited accounts.

1.2 Locations

In order to achieve milestones, it is important to have the right kind of infrastructure which helps us in creating a learning environment.

1.3 Delhi Centre

This year proved to be quite eventful for the Delhi Centre. We added a new classroom in the last year taking the total count to 13, including 2 classrooms equipped with interactive Boards. All classrooms are equipped with overhead projectors and Wi-Fi connections. We have a well equipped library which houses resources for all age groups and also a Teachers Resource Centre.

1.4 Gurgaon Centre

Gurgaon centre is two and a half years old. The pedagogical section works with a cruise speed of approximately 150 students per session. Gradually, this annexe has made its presence in the city and there has been a total of about 1000 registrations since its opening in January 2010.

It has a total of 454 students in the fiscal year 2011-12. This figure is slightly lower than that of

last year, however, it is important to note, that this year there are only 3 sessions in comparison to 4 sessions in 2010-11. However, the average number of registrations (by session) showed an increase from 118 to 150 registrations. The average strength of the class has also shown a slight increase. Weekend courses remain the most sought after. In addition to beginners and intermediate courses, the centre offers courses up to the levels B1 and B2 (Advanced) and the workshop on conversation as well.

Also, please note the number of corporate classes have increased from 2 to 10 over the last year. Esteemed organisations such as Ernst & Young Global, Aricent, OCP India office, Price Water House Cooper, Hutchinson, EDF, SOCOMEC, (EXL) were part of this group.

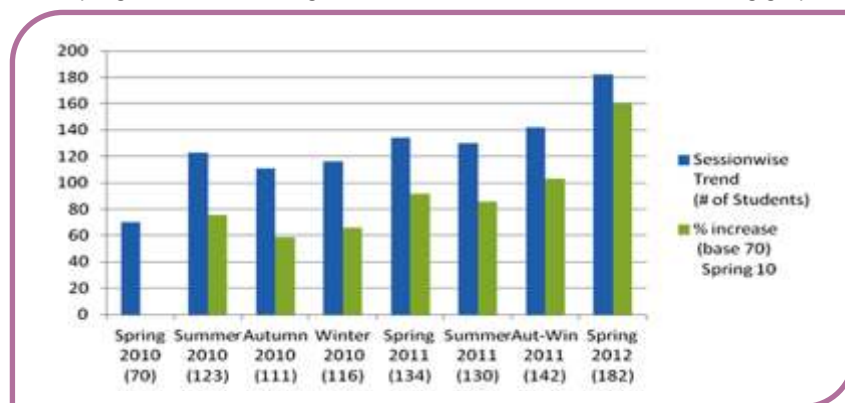
Total no. of registrations for the period (April 2011 – March 2012), for different levels: 454

Week end	Week days	Fresh Enrolment	Reenrolment
294	160	264	190

Comparative analysis of the registrations for the same period inscriptions

Sessions	Total no. of Enrolment	Fresh Enrolment	%	Reenrollment	%
Summer 2011	130	80	61.5	50	38.5
Autumn 2011	142	71	50	71	50
Spring 2012	182	113	62	69	38

The progress made at Gurgaon centre can be seen from the following graph:



1.5 Corporate Classes

Despite the recession that had affected the corporate classes in the beginning of 2010, they are now back to normal and are showing signs of improvement.

Our clientele in this sector includes organisations such as: Axens, DPS International, Delhi University, IIT Delhi, Sopra Group, the World Health Organization, the Ministry of Defence and the OFII.

Income from Corporate classes:

Financial Year	No. of Students	No. of Hours sold	Income
2009-2010	-	-	1,617,561
2010-2011	329	18,275	3,708,508
2011-2012	260	18,438	3,844,566

2. Teaching Staff

Teachers' Training Sessions:

People are our greatest asset and we value them and we are committed to investing in developing their skills. Our faculty members have undergone several informative and enlightening

training programmes all round the year on the following topics: creation and implementation of a social learning network, workshops on oral expression (from photos and phonetic correction), workshop on how to make the best use of textbooks Echo B1, and workshop on upgradation of methodology. At some of these workshops, the teachers of the AF Jaipur and Chandigarh were also invited.

In addition to these trainings organised at Alliance Française de Delhi, some of our teachers participated in training sessions organised in other branches of Alliance Française all across India (Chennai, Mumbai, and Bangalore).

Last summer, two teachers Ms. Neilu Khanna and Ms. Soniyaa Tuli went for internship to France, one in Besançon, the other in the BELC in Nantes, for a period of one month. One of these courses was supported by the AFD and the other by the Institut Français. In winter, another teacher underwent a training programme and it was sponsored by the University of Grenoble.

In addition to these training sessions, we organised a training programme from February to May 2012, with modified version of its format from the previous year: 150 hours including 60



hours of observation of classes and tutoring class which was taken. Vasanthi Gupta and Evelyne Sirejols were the observers in this programme. Six Trainees participated in this programme and three succeeded and became trainee teachers for the summer 2012.

A rigorous and continuous observation of all the classes was conducted by the Academic Director to have an insight of the teaching practices and methodology adopted by our teachers. This whole exercise proved to be quite beneficial.

3. Status of Teachers Confirmation

In 2011-2012, Alliance Française de Delhi has added five more permanent teachers to its roll. We now have a total strength of fourteen permanent teachers.

1. CERTIFICATES / EXAMS/TESTS

The evaluation system adopted at Alliance Française de Delhi is unique and strict. Tests and examinations to practice at the end of each session and the final note that determines the passage to the upper level also takes into account a note of continuous control.

At the same time, we organize reviews and tests of internationally recognized French sessions:

DELF and DALF graduates by the CIEP (of the French Ministry of education): level elementary (A1, A2), independent level (B1, B2) and experienced level (C1, C2).

Tests of level of French, particularly for those who wish to immigrate to Canada or pursue graduate studies in France: TEF (Test of Evaluation of French) of the Chamber of Commerce and industry of Paris and the TCF (Test of knowledge of the French) of the CIEP

Registrations and Results

4.1 Delf - Dalf

For the first time in May 2011, we organised the Delf Junior A1 and A2 examination for children aged between 12 and 17 years. This novel initiative has attracted young students from secondary schools, which in return helps to strengthen ties with these institutions where French language is taught.

It is worth noting that not only has the number of candidates increased but also the rate of

Level	2010-2011			2011-2012		
	Present	Passed	Rate of Success	Present	Passed	Rate of Success
A1	839	738	88%	844	730	86.49%
A2	429	359	83.70%	561	470	83.78%
B1	204	103	50.50%	177	103	58.19%
B2	83	27	32.50%	68	29	42.65%
C1	23	8	34.80%	11	7	63.64%
C2	4	3	75%	-	-	-
JA1	-	-	-	135	130	96.30%
JA2	-	-	-	83	81	97.59%
TOTAL	1582	1238	78.26%	1879	1550	82.49%

success /students' passing the exam has increased tremendously.

5. Conclusion

The academic activities at the Alliance Française de Delhi, are growing and it is important to continue to work on teacher training, workshops on linguistic improvement and methodological development workshops, to

allow new recruitment, to further improve the quality of education.

At Alliance Française de Delhi, our endeavor has always been to create and strengthen the friendly environment that has always existed here. Special events dedicated to students are organized such as The CARNIVAL organized in February 2012 which attracted the youth and saw active participation by them.



Rapport Culturel Annuel 2011-2012



1. Grâce au travail remarquable de l'équipe culturelle, animée par Myriam Kryger puis par Jean-Philippe Bottin, l'AFD a pu proposer sur l'année 2011-2012 86 événements culturels de tout type, aussi bien dans ses propres locaux qu'hors les murs. Ces activités représentent un coût global de 5.354.615 Rs, pris en charge à exactement 50% par l'Alliance Française de Delhi, 18% par l'Ambassade de France en Inde (Services Culturels/Institut Français d'Inde) et à 32% par des sponsors en nature ou en cash.
2. Ces événements culturels ont couverts des domaines très variés, des musiques actuelles à la photographie en passant par la danse contemporaine, la peinture, la littérature, les débats d'idée, le design, le cinéma et le théâtre.
3. Les festivals
L'AFD a accueilli en partenariat certains festivals de grande renommée comme le French Film Festival (en collaboration avec l'Ambassade de France en Inde), le Belgian Film Festival (en coopération avec l'Ambassade de Belgique en Inde), l'Eco Festival (en coopération avec KritisFoundation, ONG), le Monsoon Festival (en coopération avec RedEarthIndia), Danse Dialogue (clou du Delhi Art Festival, en coopération avec l'Ambassade de France) ou le Flash Point Festival (en collaboration avec Solaris Pictures, Mumbai). La collaboration avec l'AFD est très recherchée par les partenaires locaux et, si nos capacités avaient pu le permettre, nous aurions accueilli d'autres manifestations de ce type.
4. Les musiques actuelles
En collaboration avec l'Ambassade de France et dans le cadre de tournées organisées par les Alliances Françaises d'Inde, l'AFD a organisé une série de concerts soit dans des lieux extérieurs (Magique, Blue Frog, F Bar, IIT Delhi) ou dans ses propres locaux : Titi Robin, Kwak, Slow Joe, Hadouk Trio. L'AFD touche maintenant un public spécifique, festif, curieux et intéressé par ce qui se passe sur la scène française.
5. La photographie
Les galeries (Lodi et Gurgaon) ont pu accueillir des expositions de photographie d'artistes européens et indiens : Photo X Photo (sous la houlette de RahabAllana), Marie-Caroline Schuh, Kausiki Sarma, Douglas Vanherpe, René Morel, Bérénice Ellena, Shirley Bhatnagar. La photographie ayant acquis ses lettres de noblesse en Inde et à Delhi en particulier, avec un public de plus en plus vaste de connaisseurs et d'amateurs, il était donc normal que les galeries de l'AFD y consacrent une part importante de leur programmation.
6. Design X Design
Comme son nom l'indique, l'événement récurrent à l'AFD, Design X Design est une plateforme autour du design qui propose plusieurs types d'activités (expositions, conférences, symposium). Avec 5 exposés, une table ronde et une exposition par an, cette plateforme est le rendez-vous privilégié pour les professionnels et les amateurs de l'architecture et du design. Il est entièrement organisé par M. Chishti, membre du comité de l'AFD.

7. Writers Etc.
Pour sa deuxième année d'existence, la plateforme littéraire a pris son envol avec 10 événements organisés conjointement avec le Bureau du Livre de l'Ambassade de France et l'AFD. Ont été invités à parler de leurs rapports à l'écriture, des auteurs indiens (et assimilés) publiés en France (AatishTaseer, Shashi Tharoor, Tarun Tejpal, William Dalrymple, Stetie Salah, Bulbul Sharma) ainsi que des auteurs français (et assimilés) publiés en anglais (Yann Kerninon, André Schiffrin, Claudine Le Tourneur d'Isson, Constance Borde et Sheila Malorany-Chevallier). A chaque fois, l'auditorium de l'AFD se remplit d'une foule d'amateurs de littérature ou de témoignages.
8. Les débats d'idées
L'AFD a initié des séries de débats d'idées sur des problématiques diverses (la place de la femme dans la société moderne, le SIDA, l'eau, le souvenir et la commémoration de l'Holocauste). Nouvel arrivé dans la sphère des activités de l'AFD, le débat d'idées semble intéresser un public qui souhaite se faire une opinion, confronter ses avis, échanger sur des sujets importants aussi bien en Europe qu'en Inde. Le débat d'idées permet aussi de participer à une démarche interculturelle.
9. Le cinéma
Grâce à l'outil IF Cinéma de l'Institut Français de Paris, nous avons pu renouveler complètement notre traditionnel Ciné-Club en proposant chaque semaine des films récents (deux à cinq ans d'ancienneté) sur des thématiques mensuelles (Nouvelle Vague, La femme, Le Festival de Cannes etc.). Nous avons vu le Ciné-Club acquérir un nouveau public plus nombreux et enthousiaste.
10. Les grands rendez-vous française
La Fête de la Musique (21 juin) et la Fête de la Francophonie (autour du 20 mars) sont les deux grands événements fédérateurs de l'année où l'AFD organise des événements multiformes, des activités diverses qui mettent la musique et la langue française à l'honneur. Dans le monde entier, à la même période toutes les Alliances Françaises et autres représentations culturelles françaises organisent des événements de tout type. L'AFD participe bien évidemment de ces grands élans mondiaux.
11. La communauté française
L'AFD a souhaité se rapprocher de la communauté française qui paradoxalement semblait ne pas s'intéresser aux activités qu'elle organisait. Des contacts serrés ont été noués avec ses différents représentants au premier titre desquels Delhi Accueil avec qui l'AFD a commencé à organiser des activités pour les enfants à la médiathèque. Nous croisons maintenant systématiquement nos calendriers et moyens d'information et la communauté française semble être de plus en plus nombreuse aux activités de l'AFD. Et de nombreux projets communs sont à l'ordre du jour pour l'année 2012-2013.
12. Notre centre de Gurgaon
Nous avons décidé de compléter notre dispositif de Gurgaon en incluant au centre de langue, un centre culturel avec une galerie, une médiathèque et un lieu de spectacle. Le nouveau centre culturel de Gurgaon a été inauguré le 20 mars, Journée Mondiale de la Francophonie par le vernissage d'une exposition de photographies contemporaines sur la France (Douglas Vanherpe) et un concert spectacle de chants mauriciens (grâce à une coopération avec la Haute Commission de la République Mauricienne). Le nouveau centre culturel ayant été inauguré à l'extrême fin de l'année associative 2011-2012, c'est la seule activité à être consignée dans ce rapport. Nous ne pouvons que vous encourager à participer aux événements qui y sont organisés et qui participent pleinement de la stratégie culturelle globale de l'AFD.

Cultural Annual Report 2011-2012



- 1 Thanks to the remarkable cultural team, led by Myriam Kryger and then followed by Jean-Philippe Bottin, AFD was able to offer 86 cultural events of all kinds in the year 2011-12, at its own premises as well as outside. The total cost of these events was Rs 5,354,615, out of which 50% was taken care of by Alliance Française de Delhi, 18% by the Embassy of France in India and 32 % by the sponsors in kind or in cash.
- 2 These cultural events have covered a variety of areas such as contemporary music, photography, contemporary dance, painting, literature, debates and talks, design, films and theatre.
- 3 Festivals
AFD hosted some renowned festivals in partnership with reputed organisations such as such as the French Film Festival (in collaboration with French Embassy), the Belgian Film Festival (in collaboration with the Embassy of Belgium in India), the Eco Festival (in collaboration with Kriti Foundation, NGO), the Monsoon Festival (in collaboration with Red Earth India), Dance Dialogue (part of Delhi Art Festival, in collaboration with the Embassy of France in India) or Flash Point Festival (with Solaris Pictures, Mumbai). Collaborations with AFD were highly appreciated by local partners and if our capacity was able to afford it, we would have allowed more events of this type.
- 4 Contemporary music
In collaboration with the Embassy of France and as part of tours organized by the Alliance

Française in India, AFD has organized a series of concerts in outdoor locations (Magique, Blue Frog, F Bar, IIT Delhi) or its own premises: Titi Robin, Kwak, Slow Joe, Hadouk Trio. AFD has made a specific, festive and curious audience for different events.

5. Photography
Galleries (Lodi and Gurgaon) have hosted photography exhibitions of artists from Europe and India: Photo X Photo (led by Rahab Allana), Marie-Caroline Schuh, Kausiki Sarma, Douglas Vanherpe, René Morel, Berenice Ellena, Shirley Bhatnagar. Photography has acquired acclaim in India and in Delhi in particular, with a vast audience of connoisseurs and amateurs. Therefore it was obvious that the galleries of AFD have spent a significant proportion of the AFD events in photography.
6. Design X Design
Another recurring event at AFD, Design X Design is a platform, as its name suggests, around design that offers several types of activities (exhibitions, conferences, symposia). With 5 Exposés, 1 round table and an exhibition in a year, this platform is the favourite meeting place for professionals and lovers of architecture and design. This platform is entirely organized by Mr. I. M. Chishti, a Governing Body member of AFD.
7. Writers Etc.
In its second year of existence, the literary platform has already hosted 10 events held in conjunction with the Book Office of the Embassy of France in India and Alliance

Française de Delhi. The authors are invited to talk about their writing and experiences, Indian authors, published in French (Aatish Taseer, Shashi Tharoor, Tarun Tejpal, William Dalrymple, Stetie Salah, Bulbul Sharma) and French authors published in English (Yann Kerninon, André Schiffrin, Claudine Le Tourneur Isson of Constance Borde and Sheila Malorany-Chevallier). It is heartening to see that the AFD auditorium is often filled with literature lovers.

8. The debates
AFD has initiated a series of discussions on various issues (e.g. the role of women in modern society, AIDS, water, remembrance and commemoration of the Holocaust). Newly added in the sphere of activities of AFD, the debate of ideas seems to interest an audience who wants to have an opinion, confront opinions, and discuss important issues in both Europe and India. The debate of ideas also promotes intercultural exchange.
9. Cinema
With the tool IF Cinema of the French Institute in Paris, we have completely renewed our traditional Ciné-Club offering every week recent films (two to five years old) on monthly themes (Nouvelle Vague, Celebrating women, Cannes Festival etc.). We have noticed the Ciné-Club acquiring a new, wider and enthusiastic audience.
10. The major French events
The World Music Day (June 21) and The Francophonie Festival (around March 20) are the two major events of the year when AFD organizes a diversity of events that makes the French music and language

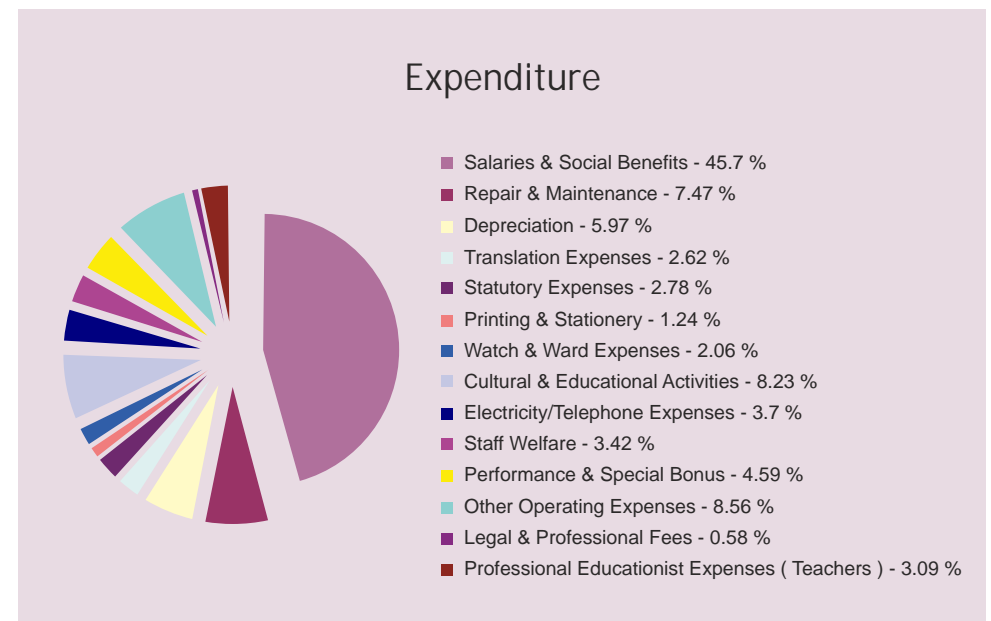
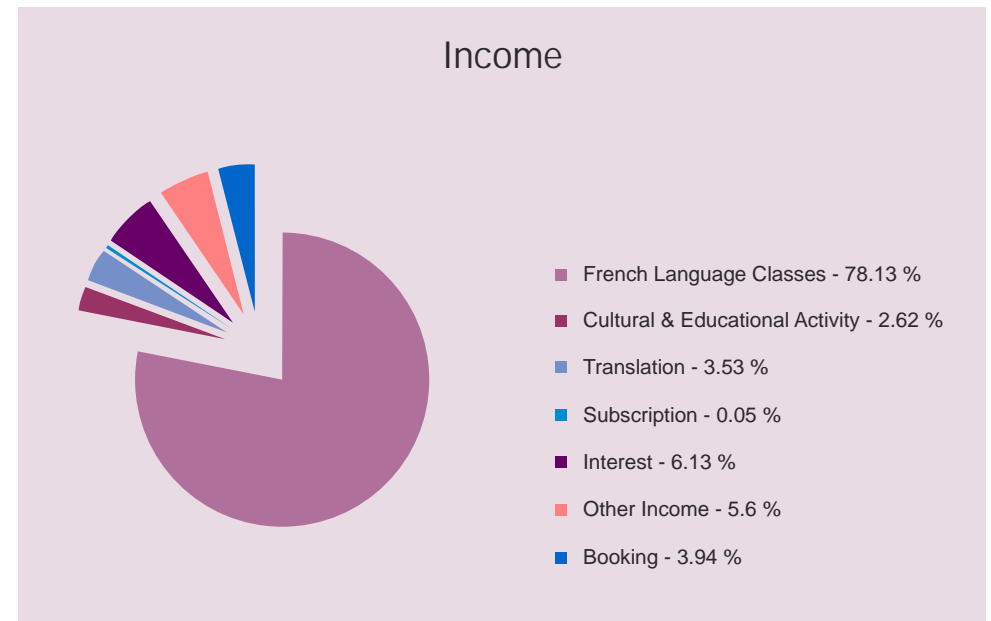
honoured. In the world, at the same time, all Alliance Française and other French cultural centres organize events of all kinds. The participation of AFD is always at a huge level. The French community

AFD always wished to be closer to the French community which paradoxically seemed not to be interested in the activities it organizes. Permanent contacts have been established with various French organisations' representatives such as Delhi Accueil with whom AFD has begun to organize activities for children at the library. We always try to make sure that our cultural agenda is planned in such a way so that the French community could participate as much as possible. AFD has already numerous joint projects on the agenda for the year 2012-2013.

11. Our Gurgaon Centre
We decided to convert our Gurgaon Centre apart from just a language centre to a Cultural Centre with a gallery, a library and a theatre. The new cultural centre in Gurgaon was inaugurated on March 20, on the occasion of World Francophonie Day with the opening of an exhibition of contemporary photography in France (by Douglas Vanherpe) and a musical performance by Mauritian students in India (with the help of High Commission of the Republic of Mauritius). The new cultural centre was inaugurated during the end of the financial year 2011-2012 which is why this is the only activity to be recorded in this report. We encourage you all to actively participate in the events organized at Gurgaon Centre of the AFD.

Income	
	Rupees
French Language Classes	55,4,22,079
Cultural & Educational Activity	18,61,368
Translation	25,04,797
Subscription	34,100
Interest	43,52,393
Other Income	39,76,475
Booking	27,97,996
Total Rs..	70,949,208

Income	
	Rupees
Salaries & Social Benefits	30,382,090
Repair & Maintenance	49,65,062
Depreciation	39,65,981
Translation Expenses	17,40,880
Statutory Expenses	18,49,708
Printing & Stationery	8,23,152
Watch & Ward Expenses	13,72,373
Cultural & Educational Activities	54,71,094
Electricity/Telephone Expenses	24,61,556
Staff Welfare	22,71,518
Performance & Special Bonus	30,52,991
Other Operating Expenses	56,92,477
Legal & Professional Fees	3,82,589
Professional Educationist Expenses (Teachers)	20,55,704
Total Rs.	66,487,175



Governing Body 2011-12



Francis WACZIARG
President



S.K. MISHRA
Vice-President



J. L. SARIN
Vice-President



Sandeep SAPRA
Hony. Secretary



Harpreet SINGH
Joint Secretary



Surya BHATIA
Treasurer



Muthusamy VARADARAJAN
Member



Aruna VASUDEV
Member



Anita SINGH
Member



Shashi BANERJEE
Member



Iftikhar Mulk CHISHTI
Member



Amita MISHRA
Member



Dilip CHERIAN
Member



Rahaab ALLANA
Member



Jean Philippe BOTTIN
Member, Director



Evelyne Sirejols
Member, Academic Director



Chetan LALCHANDANI
Member, Teacher's Representative

Administrative Team 2011-12



Jean Philippe BOTTIN
Director



Evelyne SIREJOLS
Academic Director



Vasanthi GUPTA
Incharge - Gurgaon Centre &
Teacher's Training



Tamanna KAPUR
Manager Administration & HR



M R DUGGAL
Manager Accounts



Géraldine MOREL
Library Head



Rita SURI
Assistant to Director



Gagandeep KAUR
Assistant to Academic Director



Shiv SAHOO
Academic Coordinator



Arshad RAHMANI
Assistant Manager Administration



Mitushi KHURANA
Program Coordinator



Parsoon P. VYAS
Translation Cell Coordinator



Avinva Chandra DAS
Accountant



Sarbani ROY
Librarian



Renchen Angmo
Librarian



Salim Chanthu Mohamed RAWTHER
Librarian



Rajeev TAMANG
Assistant Librarian



Jyoti SAINI
Course Counsellor



Karuna CHOPRA
Course Counsellor



Anahat KAUR
Course Counsellor

Academic Team 2011-12



Ramya K MOHANA
Course Counsellor /
Asst. to Translation Cell Coordinator



Sameer GUPTA
Course Counsellor



Rajeshwar Sahai MATHUR
(Retd.) Cashier



Kanchan KAPOOR
Cashier



Neha KANOJJ
Cashier



Ajay BRAHME
IT Administrator



Russel NAGARAJAN
IT Administrator



Shailesh ARORA
Audio Visual Incharge



T. Mohan
Technician



Kishan SINGH
Technician



Jayant KUMAR
Office Assistant



Late Shri Harichand
Support Staff



Gopal
Support Staff



Yadram
Support Staff



Vineet THOMAS
Office Assistant



A Shanti DASS
Office Assistant



S. SOMASUNDARAM
Permanent Teacher / Incharge ADI Théâtre



Amita CHAUDHURI
Permanent Teacher / Translator



Padma NATARAJAN
Permanent Teacher / Translator



Ragini MEHTA
Permanent Teacher / Translator



Mukta Mani KAUL
Permanent Teacher



Ishani DUTTA
Permanent Teacher



Madhulika SHARMA
Permanent Teacher



Sharda MISHRA
Permanent Teacher / Translator



Ritu GUPTA
Permanent Teacher



Ashmi KUMAR
Permanent Teacher / Translator



Soniyaa TULI
Permanent Teacher / Translator



Snigdha BANDOPADHYAY
Permanent Teacher



Chetan LALCHANDANI
Permanent Teacher / Translator /
Teacher's Representative



Neeta KHEMKA
AFD Teacher



Annie THOMAS
AFD Teacher



Usha RAMACHANDRAN
AFD Teacher



Nathalie MITRA
AFD Teacher



Jayashri SREEDHARAN
AFD Teacher / Translator



Monica SINGH
AFD Teacher



Vibha CHOPRA
AFD Teacher



Brijveen SABHERWAL
AFD Teacher



Harini
AFD Teacher



Nelli
AFD Teacher



Radha GOODALA
AFD Teacher



Sudha CHANDRASHEKHAR
AFD Teacher



Anamika SINGH
AFD Teacher



Anubhuti ARORA
AFD Teacher



Pallavi BRARA
AFD Teacher



Veronika KAPOOR
AFD Teacher



Shobhana S VARMA
AFD Teacher



Elodie FROC
AFD Teacher



Gunjan UPPAL
Ad-hoc Teacher



Kamilini NATESAN
Ad-hoc Teacher



Andita RAO
Ad-hoc Teacher



Kalyani JUGURNATH
Ad-hoc Teacher



Pearl JINDAL
Trainee

